

Chapter 3

Prepositions - Cardinal Numbers - Ordinal Numbers

PREPOSITIONS

As in English, it is always fairly easy to recognize a prepositional phrase within a German sentence. The problem in translating them, however, lies in the fact that they can seldom be paralleled with their English counterparts. Since prepositions express the relationships of their object (noun or pronoun) to other elements in the sentence in matter of time, place, manner, or reason, they are frequently highly idiomatic in nature. One must, therefore, learn not only their basic meanings but also the one appropriate in relationship to certain adjectives, nouns or verbs. For example:

Die Erlösten haben Sehnsucht **nach der Heimat**.
The redeemed have a longing *for (their) home*.

Note:

The article changes according to the gender of the noun and the preposition which governs a certain case. For purposes of translating, this is not important at all except in some cases of dative or accusative prepositions where the understanding of the given case form is absolutely essential for a correct rendering.

There are four sets of prepositions:

1. Prepositions governing the ACCUSATIVE

bis	<i>(un)til; up to, to</i>
durch	<i>by means of; through</i>
für	<i>for</i>
gegen	<i>against; opposite to; toward; almost, about (time)</i>
ohne	<i>without</i>
um	<i>about, around, at (time)</i>
wider	<i>against</i>

Possible contractions with articles:

durch das	durchs
für das	fürs
um das	ums

Examples:

durch den Glauben
through (by) faith

ohne die großen Propheten
without the great prophets

wider die menschliche Natur
against human nature

2. Prepositions governing the **GENITIVE**

(an)statt	<i>instead of</i>
außerhalb	<i>outside of</i>
bezüglich	<i>with reference/regard/respect to, about, regarding, concerning, as regards/concerns; in connection with, relative to</i>
diesseits	<i>on this side of</i>
jenseits	<i>on that side of, on the other side of, beyond</i>
infolge	<i>as a result of</i>
innerhalb	<i>inside of, within</i>
oberhalb	<i>above</i>
unterhalb	<i>below</i>
trotz	<i>in spite of, despite</i>
während	<i>during</i>
wegen	<i>because of, on account of</i>
um ... willen	<i>for the sake of</i>

Examples:

infolge der Sünde
as a result of sin

der Schwachheit wegen¹
because of weakness

¹The preposition here follows the noun! This is done with some prepositions quite frequently in formal writing.

um der Menschheit willen*for the sake of mankind*

wegen and **um ... willen** are also used in combination with possessive pronouns; an **-et-** is added between the pronoun and the preposition.

For example:

meinetwegen	<i>on my account</i>
deinetwegen	<i>on your account</i>
um meinetwillen	<i>for my sake</i>
um deinetwillen	<i>for your sake</i>

3. Prepositions governing the DATIVE

aus	<i>from (+ city or country of origin); out of; of; by; on; for</i>
außer	<i>besides, except (for)</i>
entgegen	<i>towards; contrary to, against</i>
gegenüber ¹	<i>(preposition often follows a noun) opposite; over and against; toward; compared with, in comparison with</i>
gemäß	<i>according to, it corresponds to; in accordance/compliance with</i>
bei	<i>by, at; near; with; in</i>
mit	<i>with</i>
nach ¹	<i>after; to (+ name of destination city or country); for; according to</i>
seit	<i>since; for</i>
von ¹	<i>from; of; about</i>
zu	<i>to, toward; at; in; on; for</i>

possible contractions with articles:

bei dem	beim	zu dem	zum
von dem	vom	zu der	zur

Examples:

beim Freund
with the friend (location, not cooperation)

von Jerusalem nach Rom
from Jerusalem to Rome

¹ See footnote on page 33.

zur Erlösung

for salvation

der Kirche gegenüber

opposite to the church

der Weisung gemäß

according to the instruction

dem Ziel zu/entgegen

towards the the goal

4. Prepositions governing the **DATIVE** and **ACCUSATIVE**

an	<i>at (the side of); in; on; to</i>
auf	<i>on (top of), upon; in; of; by; at</i>
hinter	<i>behind, in back of</i>
in	<i>inside (of), in, into; within, during; at; to</i>
neben	<i>beside; next to; among; in addition to, besides</i>
über	<i>over; above; about; across</i>
unter	<i>under, below; among</i>
vor	<i>in front of; before; ago (time)</i>
zwischen	<i>between</i>

The more commonly used contractions:

with: das		with: dem	
auf das	aufs	an dem	am
in das	ins	in dem	im

The above set of prepositions govern the **accusative** when they indicate a motion of the subject towards a specific goal, answering the question *where to (wohin)*. The **dative** case is used when they indicate the place where the object is or the location where an action is taking place, answering the question *where (wo)*.

Examples: **Der Text steht im Alten Testament.**

The text is found (stands) in the Old Testament.

Er geht ins Haus.

He goes into the house.

Many times these prepositions are also used idiomatically where one cannot ask the question *where* or *where to*. In such cases the accusative is used.

For example:

Wir warten auf den Herrn.

We wait for the Lord.

Der Kommentator denkt an eine Stelle im Römerbrief.

The commentator is thinking of a passage in Romans.

Er predigt oft über die Rechtfertigung durch den Glauben.

He often preaches about justification by faith.

TRANSLATION RULES:

Do not be too concerned about the various cases governed by certain prepositions as long as you can recognize a prepositional phrase.

TRANSLATION A

VOCABULARY:

die Anfechtung (-en)	temptation; trial, tribulation
an.sprechen, spricht an	to address, speak to; to appeal to; to interest
arbeiten	to work
bis	(un)til; up to, to; (adv.) b.auf – except; until; exact to, to; in – (un)til; b.nach – as far as; b.zu – up to, last
ausführlich	detailed, in detail, ful(ly); exhaustive
brauchen	to need; to use; to require
denken	to think; to deliberate; to suppose, mean; to conceive, envision, consider; (v. refl.): to imagin
das Ereignis (-se)	event, occurrence; happening; incident
fallen, fällt	to fall, tumble; to decline
fest.halten, hält fest	to hold firm; to adhere/cling to; to seize; to retain; to detain; to write down, record; to portray, picture
finden	to find; to hit upon; to discover; to think; to consider
das Gebot (-e)	command(ment); rule; order
die Geduld	patience; forbearance; longsuffering; perseverance
gehen	to go, walk; to leave; es g. -- it is possible; it works; es g. um -- it is about, it concerns; it is a matter of; vor sich g. -- to be going on; to occur
groß	great; big, large
das Herz (-en)	heart; feeling, mind; soul; core, central (point)
heute	today, this day/those days
der Himmel (-)	heaven; sky; firmament
die Kirchengeschichte	church history
das Leid (-en)	pain, grief; harm, hurt, wrong; misfortune; L. tragen -- to mourn
leiten	to lead, guide; to direct, manage, conduct; to be in charge of
liegen	to lie (down); to rest; to be (in), be situated; das I. daran, daß -- that is because

menschlich	human; humane
predigen	to preach; derogative: to sermonize, lecture
die Rechtfertigung (-en)	justification, vindication
die Rolle (-n)	part, role; eine R. spielen -- act a part/role; be of importance/ significance; keine R. spielen -- to be irrelevant; to play no part/role
schwach	weak; feeble; delicate; scanty; poor
spielen	to play; to perform; to pretend; spielend -- easily
suchen	to search; to seek; to look for; to want, desire
das Thema (-men)	theme, subject, topic
tragen, trägt	to carry, bear; to wear; to support, sustain
die Trennung (-en)	separation; division; parting
der Trost	comfort, consolation
verändern	to change, alter
die Verheißung (-en)	promise
viel	much, many, a lot (of), a great deal (of)
die Vorlesung (-en)	lecture
wahr	true; right; real, genuine
warten	to wait (auf -- for)

Note: include the prepositions in your vocabulary learning!

TEXT:

1. Der Apostel Johannes spricht über Ereignisse in der Zukunft°. ° *future*
2. Er bleibt in der Liebe und arbeitet immer mehr mit großem Eifer° für den Herrn. ° *enthusiasm, zeal*
3. Über diesen Text im A.T.° sprechen wir heute ausführlich. ° *Old Testament*
4. Dieser Auslegung nach leben wir nicht außerhalb der Gnade Gottes.
5. Das liegt immer noch innerhalb der menschlichen Vorstellungswelt°. ° *imagination*
6. Der Apostel Paulus findet Trost in der Hoffnung, der Herr kommt bald.
7. Christen tragen ihr Leid mit Geduld und halten immer wieder an den Verheißungen Gottes fest.
8. Trotz großer Anfechtungen bleibt er bis zum Ende standhaft° im Glauben. ° *steadfast*
9. Bei dem Herrn finden wir Ruhe° und Frieden für unsere Seele°. ° *rest* ° *soul*
10. Er sucht in diesem alten Kommentar eine Aussage Luthers über die Rechtfertigung durch den Glauben

11. Bis zu jenem Zeitpunkt^o spielt dieses Thema eine große Rolle in der Kirchengeschichte. ^o time
12. Es heißt ganz deutlich, Gott sieht nur das Herz an, nicht aber unsere Werke.
13. Der Geist des Herrn spricht alle an. Er leitet den Menschen auf dem Weg zu Gott.
14. Die wahre Gemeinde hält die Gebote Gottes und verändert sie nicht.
15. Er fängt heute mit den Vorlesungen über den Römerbrief an.

CARDINAL NUMBERS

1 - eins	11 - elf	21 - einundzwanzig
2 - zwei	12 - zwölf	30 - dreißig
3 - drei	13 - dreizehn	40 - vierzig
4 - vier	14 - vierzehn	50 - fünfzig
5 - fünf	15 - fünfzehn	60 - sechzig
6 - sechs	16 - sechzehn	70 - siebzig
7 - sieben	17 - siebzehn	80 - achtzig
8 - acht	18 - achtzehn	90 - neunzig
9 - neun	19 - neunzehn	100 - hundert
10 - zehn	20 - zwanzig	1000 - tausend

Years are seldom written out. When they are written out they are counted by the hundreds as in English. For example:

1981	neunzehnhunderteinundachtzig
(im Jahre) 1775	(in the year) siebzehnhundertfünfundsiebzig

Note: The phrase **im Jahre** - often remains untranslated.

ORDINAL NUMBERS

The ordinal numbers from **1** through **19** are formed by adding **-t** plus an adjective ending to the stem. Numbers **20** and above add **st** plus an adjective ending to the stem. Ordinal numbers appear either as a numeral followed by a period or spelled out.

1. - erste (first)	20. - zwanzigste
2. - zweite	21. - einundzwanzigste
3. - dritte	30. - dreißigste
4. - vierte	100. - hundertste
5. - fünfte	1000. - tausendste

Examples:

durch die 1. Lektion	durch die erste Lektion <i>throughout the first lesson</i>
im 2. Buch Mose	im zweiten Buch Mose <i>in Exodus</i>
am 6. August	am sechsten August <i>on the sixth of August</i>
aus dem 3. Band	aus dem dritten Band <i>from the third volume</i>
vor dem 4. Jahrhundert	vor dem vierten Jahrhundert <i>before the fourth century</i>
im 21. Jahr	im einundzwanzigsten Jahr <i>in the twenty-first year</i>
2. Korinther 3,11,16	<i>2 Corinthians 3:11,16</i>
Johannes 21,1-15	<i>John 21:1-15</i>

NUMBER SUFFIXES

1. Suffixes attached to CARDINAL numbers:

-mal	einmal	<i>once; one time</i>
	zweimal	<i>twice etc</i>
	dreimal	<i>three times</i>
	etc.	
-fach	einfach	<i>one fold; simple(ly); single</i>
	zweifach	<i>two fold</i>

	dreifach	<i>three fold</i>
	vielfach etc.	<i>manifold; complex; often; in many cases; widely</i>
-erlei	einerlei	<i>all the same, all one; indifferent</i>
	zweierlei	<i>of two kinds, two sorts of, two different (kinds of)</i>
	allerlei	<i>all sorts of, of all kinds</i>
	vielerlei	<i>many kinds of</i>
	mancherlei	<i>many a kind of</i>

2. Suffixes attached to ORDINAL numbers:

-ns	erstens	<i>first(ly), first of all</i>
	zweitens	<i>second(ly), second of all</i>
	drittens	<i>third(ly), third of all</i>
	letztens	<i>last(ly), last of all</i>

ABBREVIATIONS and ACRONYMS

Abbreviations are frequently used in German theological writing. They are found more often in reference works than in other literature. Most publications, however, include a list of abbreviations, acronyms, and symbols, while others expect a reader to be familiar with good number of commonly used abbreviations, acronyms, and symbols in the field of theology and related subjects. There are no standard rules for abbreviating words in theological German. Although most authors seem to prefer the use of a period, many do not. This is acceptable, as long as it is done consistently throughout the entire publication. Acronyms and abbreviations which are used like acronyms appear without a period.

Examples: Altes Testament	A.T., AT	<i>Old Testament</i>
Doktor	Dr., Dr	<i>doctor</i>
evangelisch	ev., evgl.	<i>protestant, Lutheran</i>
Evangelist	Ev., Ev	<i>evangelist, Evangelist</i>
Evangelium	Ev., Ev	<i>gospel</i>
Handschrift	Hs., Hs	<i>manuscript</i>
Heilige	HI., HI	<i>saint</i>
Johannes	Joh., Joh	<i>John</i>
Neues Testament	N.T., NT	<i>New Testament</i>
Die Religion in Geschichte und Gegenwart. RGG		

For a list of commonly used abbreviations see *Appendix II*.

TRANSLATION B

VOCABULARY:

ab.schließen	to lock (up); to conclude, end
alt	old; ancient; long established
der Anfang (-"e)	beginning, start; origin
das Band (-"er)	tie, band; string
der Band (-"e)	volume
bedeuten	to signify, mean; bedeutend -- important, significant; meaningful; considerably
besitzen	to possess, own, have; to be endowed with; to be provided with
bestehen	to be, exist; to last; to resist; to pass; to insist (auf -- upon); to consist (aus --of)
ein.schließen	to include, comprise, embrace; to lock in, confine; to enclose, surround
die Erde	earth; world; (God's) footstool; ground, soil, dirt
erleben	to live to see; to experience, witness
das Evangelium (-lien)	gospel
fehlen	to be missing, be lacking, absent; to be wrong, make a mistake; to err
die Formulierung (-en)	formulation; definition; (precise) wording, phrasing
griechisch	Greek; Grecian
der Heilige (-n)	saint
das Jahr (-e)	year; vor...Jahren -- years ago
das Jahrhundert (-e)	century
katholisch	catholic; Catholic
kennen	to know, be acquainted with
die Lektion (-en)	lesson
mehrere	several, some, a few; divers; various
mit.teilen	to communicate, impart; to inform, tell
der Nachfolger (-)	follower, successor
nennen	to name, call; to mention
nun	now; henceforth; well
das Reich (-e)	kingdom; empire; realm
der Satz (-"e)	sentence; phrase; clause; theme; proposition; thesis; tenet; axiom/maxim; leap, jump
schuldig	guilty (of); owing, indebted; obliged
die Übersetzung (-en)	translation
verleihen	to lend; to bestow, impart
das Verständnis	understanding, comprehension
voraus.setzen	to (pre)suppose, presume; to take for granted; to require; vorausgesetzt -- provided (that)
das Werk (-e)	work, deed, act; action; undertaking; treatise; book

TEXT:

1. Das ist seit der zweiten Hälfte[°] des 3. Jh und bis ins 15. Jh ein bedeutendes Thema innerhalb der Kirche. ° half

2. Die Heilige Schrift sagt uns ganz genau, die zehn Gebote sind nicht das Werk eines Menschen, sie sind von Gott.

3. Den Text besitzen wir in erster Linie[°] in der *Hs B* für die Evangelien, Apostelgeschichte und katholischen Briefe, in zweiter Linie in der *Hs X*. ° in erster Linie - first and foremost

4. Die Formulierung jenes Gedankens aus dem vierten Jahrhundert setzt viel Verständnis der römischen Philosophie voraus.

5. Diese zwei Worte "in Ephesus" fehlen in der ältesten[°] Hs der Paulusbriefe vom Anfang des 3. Jh. Nach Basilius fehlen sie in alten Texten, und Hieronymus in Eph 1,1 kennt Texte mit "in Ephesus" neben solchen ohne diese Worte. ° oldest

6. Es ist der 5. Band der sechsbändigen Ausgabe[°]. Auch die neun Ausgaben (drei in Folie und sechs in Oktav: 1565 - 1604) des Theodor von Beza, des Nachfolgers von Calvin in Genf, bedeuten keinen Fortschritt[°] in der Textgestaltung[°]. ° edition
° improvement
° layout of the text

7. Bei zwei Briefen, Hebr und 1. Joh, fehlt das Präskript[°]; das Präskript der paulinischen Briefe, des 1. und 2. Petr, 2. Joh und Jud besteht aus zwei Sätzen. Der erste nennt Absender[°] und Empfänger[°], der zweite ist ein Segenswunsch[°]. ° here: introduction
° sender ° receiver
° blessing, benediction

8. Das Gesetz offenbart unsere Sünden und erklärt uns schuldig, aber der Herr schließt uns, die Sünder, in seine Liebe ein und macht uns frei. Wir sind nun Heilige und gehen in das Reich Gottes ein.

9. Diese Übersetzungen aus dem griechischen Original (zweites Jahrhundert n. Chr.) weichen an mehreren Stellen merklich von einander ab.

10. Der Erzähler teilt im 2. Sam. 2,4-7 eine Botschaft mit, eine Botschaft Davids an die Männer von Jabesch.